

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0092

Venerdì 12.02.2021

Conferenza Stampa di presentazione del Messaggio del Santo Padre Francesco per la Quaresima 2021

Intervento dell'Em.mo Card. Peter Kodwo Appiah Turkson

Intervento di Mons. Bruno-Marie Duffé

Intervento della Dott.ssa Marcela Szymanski

Alle ore 11.30 di questa mattina, in diretta *streaming* dall'Aula "Giovanni Paolo II" della Sala Stampa della Santa Sede, ha avuto luogo la Conferenza Stampa di presentazione del Messaggio del Santo Padre Francesco per la Quaresima 2021 dal titolo "Ecco, noi saliamo a Gerusalemme..." (*Mt 20,18*). Quaresima: tempo per rinnovare fede, speranza e carità.

Sono intervenuti: l'Em.mo Card. Peter Kodwo Appiah Turkson, Prefetto del Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrato; Mons. Bruno-Marie Duffé, Segretario del medesimo Dicastero; e la Dott.ssa Marcela Szymanski, *Editor in chief* del rapporto "Religious Freedom in the World", pubblicato dalla Fondazione Pontificia "Aid to the Church in Need" (ACN), in video collegamento da Bruxelles.

Ne riportiamo di seguito gli interventi:

Intervento dell'Em.mo Card. Peter Kodwo Appiah Turkson

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua inglese

The Holy Father's Message for LENT bears the title, "*Behold, we are going up to Jerusalem...*", and it send me to the passage in Matthew's Gospel, where I read: While Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside by themselves, and said to them on the way Behold we are going up to Jerusalem, and the Son of man will be handed over to the Chief Priests and scribes, and they will condemn him to death; then they will hand him over to the gentiles to be mocked and flogged and crucified; and on the third day he will be raised" (Mt 20:17-19)

Jesus predicts what will happen to him in Jerusalem after he had drawn his twelve disciples apart from the crowd, as if he wanted to communicate to them a reserved piece of information. It was about the final phase of his mission and life on earth, which he, however, wanted to leave to the twelve disciples as legacy. He wanted them to share in it; and we shall see, Jesus' legacy to his followers becomes a invitation to imitate his *poverty and self-abasement, his charity and love of his followers, his faith, his hope and his prayer life*.

Placed under this title, "*behold, we are going up to Jerusalem*, the Pope's lenten message evokes the cultic and social tradition of God's people in the Bible, according to which "*going up to Jerusalem*" entailed a pilgrimage to God's house, as the destination. It entailed going up to Mt. Zion, the place that God has chosen to make his name dwell (Dt.12:11). It is where God is worshipped; and it from there that God teaches his people his ways. This is where the prophet Isaiah prophesied that all nations would come to be taught the ways of God and to learn to walk in his path (Is.2:3ff.).

This time, however, when Jesus goes up to Jerusalem with his disciples, the destination will be another mount: *Golgotha*, and it will be where God would reveal his love for humanity and pour out on humanity the Spirit of his Son: the Spirit of the *firstborn of many brothers*, the Spirit of children of God, and therefore, of our common fraternity.

On that occasion, Jesus from the cross would teach his followers, as from the new Temple on another hill the following lessons:

- the lesson of *obedient faith* with which Jesus embraced his passion and cross.
- the lesson of *poverty*: *the poverty of self-emptying and of becoming a slave*, in order to serve and to enrich humanity from his poverty (Phil.2:6-8; Mt.20:28; Jn.13:4-12).
- the lesson of *love*: *the love of the Father for his Son and for the world* (Jn.3:16), Jesus' love for his Father (Jn.10:17-18), as well as his love for his followers (Jn.13:1).
- the lesson of *prayer* with which Jesus began his agony in Gethsemane, with which he prayed for his crucifiers and with which he commended himself into the hands of the Father.
- the lesson of *hope* in his resurrection, which he would promise also to the repentant thief (Lk.23:41-42).

Under the title, "*Behold we are going up to Jerusalem*", then, Pope Francis' message for Lent 2021 gathers and arranges the lessons of the passion, crucifixion and resurrection of Jesus into a triad of theological virtues: *faith, hope and charity*, and a triad of lenten exercises: *self-impooverishment* (as in fasting and abstinence), *prayer and charity/almsgiving*. These two triads are woven together into forming the Pope's message this year; and, as you can see, they are virtues and exercise which Jesus himself lived and handed on to his followers to be lived also: *to make them more Christ-like!* With his lenten message, Pope Francis recommends the same virtues and exercises, which Jesus taught his disciples, to us for a our lenten journey to the feast of the resurrection of Jesus at Easter 2021.

a) Our lenten message this year begins with an invitation to let the Word of Scripture teach us about the truth of

Jesus: Son of God, who for our sake emptied himself to become a slave, so as to reveal the Father's love for us. In life, we empty ourselves, when we give up what we cherish and what we so identify with as to believe that we cannot live without them. Such *self-emptying* is called *self denial* and it is the spirit of *fasting* and all forms of *abstinence*. We give up time of watching TV, so we can go to Church, pray or say a rosary. It is only through self-denial that we discipline ourselves to be able to take the gaze off ourselves and to recognize the other, reckon with his needs and thus create access to benefits and goods for people: respect their dignity and rights ... etc. Making room for the other is recognizing the existence (dignity) of the other: as another "self" /person like me, hence a *brother/sister* all of us children on the one God and Father of our confession.....Faith.

b) To the extent that what we give up through self-denial or abstinence benefits the other, our fasting contributes to promoting the *common good*: the resultant wellbeing of humanity, which at the time of self-denial may be veiled from our eyes, and can only be hoped in.. To hope is to talk about the future; and to talk about the future is to talk about God. Rooted in *faith*, *hope* generates energy, which stimulates the intellect and gives the will all its dynamism.. It makes us redouble our activity, and there cannot be a better attitude in these periods of trial (climate and covid-19). Lent, as a period for living the theological virtue of *hope*, disposes us to seek the face of the God of our future in prayer. Through prayer and communion with God, we derive inspiration and an inner light to become dreamers and visionaries of a better future: of time made new by God's grace and the conversion of all of us.

c) When *hope* (in God and his grace) *stimulates the intellect and gives the will all of its dynamism*, they manifest themselves in going out of one's self to share and to promote the wellbeing of all: in charity. For it is when human activity is inspired and sustained by love/charity that it anticipates God's kingdom on earth. And we may recap here the vision of all lenten exercises: It will not be simply repeating St. Augustine to say that one needs a spirituality of love to show love. The point made by *Fratelli tutti* is that our "social love" and a consequent "civilization of love" must be rooted in and be a fruit of our spiritual love (love of God). The inwardly must be what supports the outwardly. Thus, as Pope Francis observes (*Laudato si*): it is the violence that is within our hearts which manifests itself in the abuses of nature . Accordingly, let us endeavour to cultivate within us love, in order to be able to show forth "social love." This is our lenten project!...May god help us with it!!"

[00197-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua italiana

Il Messaggio del Santo Padre per la Quaresima porta il titolo: "Ecco, noi saliamo a Gerusalemme....", e mi rimanda al brano del Vangelo di Matteo, dove leggo: Mentre Gesù saliva a Gerusalemme, prese in disparte i dodici discepoli e disse loro per la strada: "Ecco, noi saliamo a Gerusalemme e il Figlio dell'uomo sarà consegnato ai capi dei sacerdoti e agli scribi, che lo condanneranno a morte; poi lo consegneranno ai pagani perché sia schernito, fustigato e crocifisso; e il terzo giorno risorgerà" (Mt 20,17-19)

Gesù predice ciò che gli accadrà a Gerusalemme dopo aver separato i suoi dodici discepoli dalla folla, come se volesse comunicare loro un'informazione riservata. Si trattava della fase finale della sua missione e della sua vita sulla terra, che però voleva lasciare in eredità ai dodici discepoli. Voleva che ne fossero partecipi; e vedremo, l'eredità di Gesù ai suoi seguaci diventa un invito a imitare la sua povertà e la sua abnegazione, la sua carità e il suo amore per i suoi seguaci, la sua fede, la sua speranza e la sua vita di preghiera.

Posto sotto questo titolo, "ecco, noi saliamo a Gerusalemme", il messaggio quaresimale del Papa evoca la tradizione culturale e sociale del popolo di Dio nella Bibbia, secondo la quale "salire a Gerusalemme" implicava un pellegrinaggio alla casa di Dio, come destinazione. Significava salire al monte Sion, il luogo che Dio ha scelto per far dimorare il suo nome (Dt 12,11). È lì che Dio viene adorato; ed è da lì che Dio insegna al suo popolo le sue vie. È qui che il profeta Isaia profetizzò che tutte le nazioni sarebbero venute per farsi insegnare le vie di Dio e per imparare a camminare sulla sua strada (Is.2:3ff.).

Questa volta, però, quando Gesù salirà a Gerusalemme con i suoi discepoli, la destinazione sarà un altro monte: Golgota, e sarà il luogo in cui Dio rivelerà il suo amore per l'umanità ed effonderà sull'umanità lo Spirito

di suo Figlio: lo Spirito del primogenito di molti fratelli, lo Spirito dei figli di Dio, e quindi, della nostra comune fraternità.

In quell'occasione, Gesù dalla croce insegnerà ai suoi seguaci, come dal nuovo Tempio su un'altra collina, le seguenti lezioni:

- la lezione della fede obbediente con cui Gesù ha abbracciato la sua passione e la sua croce.
- la lezione della povertà: la povertà di svuotarsi e di farsi schiavo, per servire e arricchire l'umanità dalla sua povertà (Fil 2,6-8; Mt 20,28; Gv 13,4-12).
- la lezione dell'amore: l'amore del Padre per suo Figlio e per il mondo (Gv.3,16), l'amore di Gesù per suo Padre (Gv.10,17-18), così come il suo amore per i suoi seguaci (Gv.13,1).
- la lezione di preghiera con cui Gesù iniziò la sua agonia nel Getsemani, con cui pregò per i suoi crocifissori e con cui si raccomandò nelle mani del Padre.
- la lezione di speranza nella sua risurrezione, che promette anche al ladro pentito (Lc.23,41-42).

Sotto il titolo "Ecco noi saliamo a Gerusalemme", quindi, il messaggio di Papa Francesco per la Quaresima 2021 raccoglie e organizza le lezioni della passione, crocifissione e risurrezione di Gesù in una triade di virtù teologali: fede, speranza e carità, e una triade di esercizi quaresimali: auto-impoverimento (come nel digiuno e nell'astinenza), preghiera e carità/allegria. Queste due triadi sono intrecciate insieme nel formare il messaggio del Papa di quest'anno; e, come si può vedere, sono virtù ed esercizi che Gesù stesso ha vissuto e trasmesso ai suoi seguaci per essere vissuti anche loro: per renderli più simili a Cristo! Con il suo messaggio quaresimale, Papa Francesco ci raccomanda le stesse virtù ed esercizi, che Gesù insegnò ai suoi discepoli, per un nostro cammino quaresimale verso la festa della risurrezione di Gesù a Pasqua 2021.

a) Il nostro messaggio quaresimale di quest'anno inizia con un invito a lasciare che la Parola della Scrittura ci insegni la verità di Gesù: Figlio di Dio, che per amor nostro ha svuotato se stesso per farsi schiavo, per rivelare l'amore del Padre per noi. Nella vita, noi ci svuotiamo, quando rinunciamo a ciò che ci sta a cuore e a ciò in cui ci identifichiamo al punto da credere che non possiamo vivere senza di essi. Questo svuotamento si chiama negazione di sé ed è lo spirito del digiuno e di tutte le forme di astinenza. Rinunciamo al tempo di guardare la TV, così possiamo andare in chiesa, pregare o dire un rosario. È solo attraverso l'abnegazione che ci discipliniamo per poter distogliere lo sguardo da noi stessi e riconoscere l'altro, fare i conti con le sue necessità e creare così accesso ai benefici e ai beni per le persone: rispettare la loro dignità e i loro diritti... ecc. Fare spazio all'altro è riconoscere l'esistenza (dignità) dell'altro: come un altro "io"/persona come me, quindi un fratello/sorella tutti figli dell'unico Dio e Padre della nostra confessione.....Fede.

b) Nella misura in cui ciò a cui rinunciamo attraverso l'abnegazione o l'astinenza va a beneficio dell'altro, il nostro digiuno contribuisce a promuovere il bene comune: il conseguente benessere dell'umanità, che al momento dell'abnegazione può essere velato ai nostri occhi, e può essere solo sperato. Sperare è parlare del futuro; e parlare del futuro è parlare di Dio. Radicata nella fede, la speranza genera energia, che stimola l'intelletto e dà alla volontà tutto il suo dinamismo, ci fa raddoppiare la nostra attività, e non c'è atteggiamento migliore in questi periodi di prova (clima e covid-19). La Quaresima, come periodo per vivere la virtù teologale della speranza, ci dispone a cercare il volto del Dio del nostro futuro nella preghiera. Attraverso la preghiera e la comunione con Dio, traiamo ispirazione e una luce interiore per diventare sognatori e visionari di un futuro migliore: del tempo reso nuovo dalla grazia di Dio e dalla conversione di tutti noi.

c) Quando la speranza (in Dio e nella sua grazia) stimola l'intelletto e dà alla volontà tutto il suo dinamismo, si manifesta nell'uscire da sé per condividere e promuovere il benessere di tutti: nella carità. Perché è quando l'attività umana è ispirata e sostenuta dall'amore/carità che anticipa il regno di Dio sulla terra. E possiamo ricapitolare qui la visione di tutti gli esercizi quaresimali: Non sarà una semplice ripetizione di Sant'Agostino dire

che occorre una spiritualità dell'amore per mostrare l'amore. Il punto di "Fratelli tutti" è che il nostro "amore sociale" e una conseguente "civiltà dell'amore" devono essere radicati ed essere un frutto del nostro amore spirituale (amore di Dio). L'interiorità deve essere ciò che sostiene l'esteriorità. Così, come osserva Papa Francesco (Laudato si'): è la violenza che è nei nostri cuori che si manifesta negli abusi della natura. Di conseguenza, sforziamoci di coltivare in noi l'amore, per poter manifestare "l'amore sociale". Questo è il nostro progetto quaresimale!... Che Dio ci aiuti in questo!

[00197-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua spagnola

El Mensaje del Santo Padre para la Cuaresma lleva por título "He aquí que subimos a Jerusalén....", y me remite al pasaje del Evangelio de Mateo, donde leo: Mientras Jesús subía a Jerusalén, tomó aparte a los doce discípulos y les dijo en el camino: "Ahora subimos a Jerusalén, donde el Hijo del hombre va a ser entregado a los sumos sacerdotes y a los escribas. Ellos lo condenarán a muerte y lo entregarán a los paganos para que sea maltratado, azotado y crucificado, pero al tercer día resucitará " (*Mt20,17-19*)

Jesús predice lo que le sucederá en Jerusalén después de haber apartado a sus doce discípulos de la multitud, como si quisiera comunicarles una información reservada. Se trata de la fase final de su misión y de su vida en la tierra, que, sin embargo, quería dejar a los doce discípulos como legado. Quería que lo compartieran; y ya veremos, el legado de Jesús a sus seguidores se convierte en una invitación a imitar su pobreza y abajamiento, su caridad y amor a sus seguidores, su fe, su esperanza y su vida de oración.

Bajo este título, "he aquí que subimos a Jerusalén", el mensaje cuaresmal del Papa evoca la tradición cultural y social del pueblo de Dios en la Biblia, según la cual "subir a Jerusalén" implicaba una peregrinación a la casa de Dios, como destino. Suponía subir al monte Sión, el lugar que Dios ha elegido para hacer habitar su nombre (*Dt12,11*). Es donde se adora a Dios; y es allí desde donde Dios enseña a su pueblo sus caminos. Aquí es donde el profeta Isaías profetizó que todas las naciones vendrían para que se les enseñaran los caminos de Dios y aprendieran a andar por su senda (*Is2,3ss*).

Esta vez, sin embargo, cuando Jesús subirá a Jerusalén con sus discípulos, el destino será otro monte: El Gólgota, y será donde Dios revelará su amor por la humanidad y derramará sobre ella el Espíritu de su Hijo: el Espíritu del primogénito de muchos hermanos, el Espíritu de los hijos de Dios y, por tanto, de nuestra común fraternidad.

En esa ocasión, Jesús desde la cruz enseñará a sus seguidores, como desde el nuevo Templo en otra colina las siguientes lecciones:

- la lección de la fe obediente con la que Jesús abrazó su pasión y su cruz.
- la lección de la pobreza: la pobreza del vaciamiento de sí mismo y de hacerse esclavo, para servir y enriquecer a la humanidad desde su pobreza (*Fil2,6-8;Mt20,28;Jn13,4-12*).
- la lección de amor: el amor del Padre por su Hijo y por el mundo (*Jn3,16*), el amor de Jesús por su Padre (*Jn10,17-18*), así como su amor por sus seguidores (*Jn13,1*).
- la lección de la oración con la que Jesús comenzó su agonía en Getsemaní, con la que rezó por sus verdugos y con la que se encomendó a las manos del Padre.
- la lección de la esperanza en su resurrección, que prometerá también al ladrón arrepentido (*Lc23,41-42*).

Bajo el título "He aquí que subimos a Jerusalén", el mensaje del Papa Francisco para la Cuaresma 2021 recoge

y ordena las lecciones de la pasión, la crucifixión y la resurrección de Jesús en una tríada de virtudes teologales: la fe, la esperanza y la caridad, y una tríada de ejercicios cuaresmales: el empobrecimiento personal (con el ayuno y la abstinencia), la oración y la caridad/la limosna. Estas dos tríadas se entrelazan para formar el mensaje del Papa de este año; y, como se ve, son virtudes y ejercicios que el mismo Jesús vivió y transmitió a sus discípulos para que los vivieran también: ¡para hacerlos más parecidos a Cristo! Con su mensaje de cuaresma, el Papa Francisco nos propone las mismas virtudes y ejercicios que Jesús enseñó a sus discípulos, para nuestro camino cuaresmal hacia la fiesta de la resurrección de Jesús en la Pascua de 2021.

a) El Mensaje de cuaresma de este año empieza con una invitación a dejar que la Palabra de la Escritura nos enseñe la verdad de Jesús Hijo de Dios, que por nosotros se despojó de sí mismo para hacerse esclavo, a fin de revelar el amor del Padre por nosotros. En la vida, nos vaciamos de nosotros mismos cuando renunciamos a lo que apreciamos y con lo que nos identificamos tanto que creemos que no podemos vivir sin ello. Este vaciamiento se llama negación de sí mismo y es el espíritu del ayuno y de todas las formas de abstinencia. Renunciamos al tiempo de ver la televisión para poder ir a la Iglesia, rezar o rezar un rosario. Sólo a través de la autonegación nos disciplinamos para poder dirigir la mirada desde nosotros mismos al otro que cuenta con sus necesidades y así crear acceso a los beneficios y bienes de las personas: respetar su dignidad y sus derechos... etc. Abrir lugar al otro es reconocer la existencia (dignidad) del otro: como otro "yo" / persona como yo, por lo tanto un hermano/hermana, todos hijos del único Dios y Padre de nuestra confesión..... de nuestra fe.

b) En la medida en que lo que renunciamos a través de la renuncia o la abstinencia beneficia al otro, nuestro ayuno contribuye a promover el bien común: el bienestar que resulta para la humanidad, que en el momento de la abnegación puede estar velado a nuestros ojos, y sólo puede esperarse. Esperar es hablar del futuro; y hablar del futuro es hablar de Dios. Enraizada en la fe, la esperanza genera energía, que estimula el intelecto y da a la voluntad todo su dinamismo, nos hace redoblar nuestros esfuerzos y no puede haber mejor actitud en estos períodos de prueba (clima y covid-19). La Cuaresma, como período para vivir la virtud teologal de la esperanza, nos dispone a buscar el rostro del Dios de nuestro futuro en la oración. A través de la oración y la comunión con Dios, obtenemos inspiración y luz interior para convertirnos en soñadores y visionarios de un futuro mejor: de un tiempo hecho nuevo por la gracia de Dios y la conversión personal de todos.

c) Cuando la esperanza (en Dios y en su gracia) estimula la inteligencia y da a la voluntad todo su dinamismo, aparece la actitud de salir de uno mismo para compartir y promover el bienestar de todos: la caridad. En efecto, cuando la actividad humana está inspirada y sostenida por el amor/la caridad, anticipa el reino de Dios en la tierra. Y podemos recapitular aquí la visión de todos los ejercicios de Cuaresma: No será simplemente repetir a San Agustín decir que se necesita una espiritualidad del amor para mostrar el amor. Lo que plantea *Fratelli tutti* que nuestro "amor social" y, por lo tanto, la "civilización del amor" deben estar enraizados en nuestro amor espiritual (amor a Dios) y ser fruto de él. Lo interior debe ser lo que sostiene lo exterior. Así, como dice Papa Francisco (*Laudato si'*): es la violencia que está dentro de nuestros corazones que se hace patente en los abusos de la naturaleza. Por esto, esforcémonos por cultivar dentro de nosotros el amor, para poder manifestar el "amor social". Este es nuestro proyecto de cuaresma!...¡¡Que Dios nos ayude en esto!!"

[00197-ES.01] [Texto original: Inglés]

Intervento di Mons. Bruno-Marie Duffé

Testo in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua francese

Le message du Saint Père pour le temps du Carême rappelle à tous les chrétiens que cette période particulière de l'année est un temps de ressourcement et de conversion, centré sur la mémoire de la Passion, de la Mort et de la Résurrection du Christ dans lesquelles nous sommes plongés. C'est la raison pour laquelle nous sommes invités, pendant ces quarante jours, à suivre le chemin du Christ pour être en capacité, le soir de Pâques, de renouveler la promesse de notre baptême.

Nous lisons, au chapitre 20 de l'Évangile selon St Matthieu, cette parole du Christ: *«Voici que nous montons à Jérusalem»*: cette ville qui concentre en elle-même la mémoire de l'Alliance, les blessures d'une histoire humaine complexe et l'attente d'un accomplissement du message des prophètes.

Voici que nous-mêmes, aujourd'hui, nous sommes appelés à faire le chemin, avec le Christ, vers une vie nouvelle et un monde nouveau, vers une nouvelle confiance en Dieu et en l'avenir, dans un contexte marqué par l'inquiétude, le doute et parfois même le désespoir. La crise sanitaire du Covid-19 entraîne, nous le savons, une crise sociale dans laquelle nombreux sont celles et ceux qui traversent un temps de Passion et de mort.

Comment vivre ce temps du Carême, sur les pas du Christ, en nous renouvelant dans la foi, dans l'espérance et dans l'amour fraternel? Comment vivre avec le Christ et avec les souffrants, cette «traversée de la mort» et cette «résurrection» qui nous associent à la vie même du Christ et à l'amour de Dieu-Père?

«L'appel à vivre le jeûne, la prière et l'aumône, tels que Jésus les présente dans sa prédication, dit le Message du Saint Père, sont les conditions et les expressions de notre conversion. Le chemin de la pauvreté et du manque (le jeûne), le dialogue filial avec le Père (la prière), le regard et les gestes d'amour envers l'homme blessé (l'aumône) nous permettent d'incarner une foi sincère, une vivante espérance et une charité active.» (Introduction du Message).

Le jeûne ouvre notre esprit, notre corps et notre être tout entier au don de Dieu. En rompant avec un mode de vie égocentrique et une consommation excessive, voire compulsive, nous consentons à vivre une pauvreté qui est une ouverture à l'autre et à Dieu. Et nous recevons un amour qui nous vient du Père et du Christ.

Le Carême est «un temps pour croire», c'est-à-dire pour se laisser toucher par Dieu et le laisser «établir en nous sa demeure» (Cf. Jn 14,23).

Jeûner consiste donc à libérer notre existence de ce qui l'encombre, ce trop plein de choses, utiles et inutiles, ces informations vraies ou fausses, ces habitudes et ces dépendances qui nous enchaînent, pour ouvrir la porte de notre cœur et de notre intelligence à Celui qui vient partager notre condition humaine jusqu'à la mort: Jésus, le Fils du Dieu vivant.

Dans le recueillement et la prière silencieuse, l'espérance nous est donnée comme une lumière intérieure, pour éclairer les choix que nous sommes appelés à faire, la mission et les responsabilités qui nous sont confiées.

La prière est une respiration par laquelle nous laissons l'Esprit remplir notre vie intérieure et la dynamiser, avec les deux mouvements du recevoir et du donner.

Le Carême est un temps pour prier, en nommant simplement ceux et celles que la vie place sur notre chemin et en espérant avec eux. Grâce à cette expérience d'une prière personnelle – mais toujours ouverte à l'Autre et aux autres – nous sommes données l'inspiration pour reconforter, consoler, encourager, offrir à nos proches la

sollicitude et le pardon. Et cela s'étend à ceux qui sont au loin ou dans la solitude.

L'aumône est l'acte par lequel nous exprimons notre compassion et notre charité. La charité est en effet l'élan du cœur qui nous fait sortir de nous-mêmes, pour nous rendre proche de la personne blessée, méprisée, sans abri, dans le besoin...

Ainsi que l'exprime clairement le Saint Père dans l'Encyclique «*Fratelli tutti*»: «*La charité, par son dynamisme universel, peut construire un monde nouveau, parce qu'elle n'est pas un sentiment stérile mais la meilleure manière d'atteindre des chemins efficaces de développement pour tous*» (F.T. n°183).

Le Carême est un temps pour donner: ce que nous avons, ce que nous savons, ce que nous sommes. Grâce à l'expérience du don, nous considérons celui est dans le manque comme un membre de notre propre famille, comme un frère, comme un ami que nous aimons. Le peu que nous partageons avec amour devient beaucoup et ne s'épuise jamais: il devient une réserve de vie et de joie simple.

Le Carême nous ouvre donc un chemin de conversion, sur les pas du Seigneur Jésus lui-même, lui qui a vécu jusqu'au bout sa mission de Fils et que Dieu a relevé au matin de Pâques. Telle est notre foi: elle est une espérance offerte à tout vivant, au-delà de la souffrance et de la mort. Il a dans ses mains et sur son corps les traces de nos injustices et de nos douleurs mais il est debout, devant nous et nous appelle à une vienouvelle.

[00198-FR.01] [Texte original: Français]

Traduzione in lingua italiana

Il messaggio quaresimale del Santo Padre ricorda a tutti i cristiani che questo particolare periodo dell'anno è un tempo di rinnovamento e conversione, incentrato sulla memoria della Passione, Morte e Resurrezione di Cristo in cui siamo immersi. Ecco perché siamo invitati, durante questi quaranta giorni, a seguire il cammino di Cristo affinché la sera di Pasqua possiamo rinnovare la promessa del nostro Battesimo.

Nel capitolo 20 del Vangelo secondo Matteo, leggiamo queste parole di Cristo: "Ecco, noi saliamo a Gerusalemme": questa città che concentra in sé la memoria dell'Alleanza, le ferite di una complessa storia umana e l'attesa del compimento del messaggio dei profeti.

Oggi siamo chiamati a camminare con Cristo verso una nuova vita e un nuovo mondo, verso una nuova fiducia in Dio e nel futuro, in un contesto segnato dall'ansia, dal dubbio e talvolta anche dalla disperazione. Sappiamo che la crisi sanitaria di Covid-19 sta causando una crisi sociale in cui molti stanno attraversando un periodo di passione e morte.

Come possiamo vivere questo tempo di Quaresima sulle orme di Cristo, rinnovandoci nella fede, nella speranza e nell'amore fraterno? Come possiamo vivere con Cristo e con coloro che soffrono, questo "attraversamento della morte" e questa "resurrezione" che ci associa alla vita stessa di Cristo e all'amore di Dio Padre?

La chiamata a vivere il digiuno, la preghiera e l'elemosina, come Gesù li presenta nella sua predicazione, dice il Messaggio del Santo Padre, sono le condizioni e l'espressione della nostra conversione. «La via della povertà e della privazione (il digiuno), lo sguardo e i gesti d'amore per l'uomo ferito (l'elemosina) e il dialogo filiale con il Padre (la preghiera) ci permettono di incarnare una fede sincera, una speranza viva e una carità operosa» (Introduzione del messaggio).

Il digiuno apre il nostro spirito, il nostro corpo e tutto il nostro essere al dono di Dio. Rompendo con uno stile di vita egocentrico e un consumo eccessivo, persino compulsivo, acconsentiamo a vivere una povertà che è un'apertura agli altri e a Dio. E riceviamo un amore che ci viene dal Padre e da Cristo.

La Quaresima è "un tempo per credere", cioè per lasciarci toccare da Dio e lasciare che "stabilisca la sua dimora in noi" (cf. Gv 14,23).

Il digiuno, allora, consiste nel liberare la nostra esistenza da ciò che la ingombra, dal sovraccarico di cose, utili e inutili, dalle informazioni vere o false, dalle abitudini e dalle dipendenze che ci legano, per aprire la porta del nostro cuore e della nostra intelligenza a Colui che viene a condividere la nostra condizione umana fino alla morte: Gesù, il Figlio del Dio vivente.

Nel raccoglimento e nella preghiera silenziosa, la speranza ci è data come luce interiore, per illuminare le scelte che siamo chiamati a fare, la missione e le responsabilità che ci sono state affidate.

La preghiera è un respiro con cui permettiamo allo Spirito di riempire la nostra vita interiore e di energizzarla, con i due movimenti del ricevere e del dare.

La Quaresima è un tempo per pregare, semplicemente nominando coloro che la vita mette sul nostro cammino e sperando con loro. Attraverso questa esperienza di preghiera personale - ma sempre aperta all'Altro e agli altri - ci viene data l'ispirazione per confortare, consolare, incoraggiare, offrire sollecitudine e perdono a chi ci sta vicino. E questo si estende a coloro che sono lontani o in solitudine.

L'elemosina è l'atto con cui esprimiamo la nostra compassione e carità. La carità è infatti l'impulso del cuore che ci fa uscire da noi stessi, per renderci vicini alla persona ferita, disprezzata, senza casa, bisognosa...

Come dice chiaramente il Santo Padre nell'Enciclica "Fratelli tutti": «La carità, col suo dinamismo universale, può costruire un mondo nuovo, perché non è un sentimento sterile, bensì il modo migliore di raggiungere strade efficaci di sviluppo per tutti» (n°183).

La Quaresima è un tempo di donazione: ciò che abbiamo, ciò che sappiamo, ciò che siamo. Attraverso l'esperienza del dare, consideriamo il bisognoso come un membro della nostra stessa famiglia, come un fratello, come un amico che amiamo. Il poco che condividiamo con amore diventa molto e non si esaurisce mai: diventa una riserva di vita e di gioia semplice.

La Quaresima ci apre dunque un cammino di conversione, sulle orme del Signore Gesù stesso, che ha vissuto fino in fondo la sua missione di Figlio e che Dio ha risuscitato il mattino di Pasqua. Questa è la nostra fede: è una speranza offerta ad ogni vivente, al di là della sofferenza e della morte. Ha nelle sue mani e sul suo corpo le tracce delle nostre ingiustizie e del nostro dolore, ma sta davanti a noi e ci chiama a una vita nuova.

[00198-IT.01] [Testo originale: Francese]

Traduzione in lingua inglese

The Holy Father's message for the time of Lent reminds all Christians that this particular time of the year is a time of renewal and conversion, centred on the memory of the Passion, Death and Resurrection of Christ in which we are immersed. This is why we are invited, during these forty days, to follow the path of Christ so that on Easter evening we may be able to renew the promise of our Baptism.

In chapter 20 of the Gospel according to St Matthew, we read the words of Christ: "Behold, we are going up to Jerusalem": this city which concentrates within itself the memory of the Covenant, the wounds of a complex human history and the expectation of the fulfilment of the message of the prophets.

Today we are called to walk the way with Christ towards a new life and a new world, towards a new trust in God and in the future, in a context marked by anxiety, doubt and sometimes even despair. We know that the health crisis of Covid-19 is causing a social crisis in which many people are going through a time of passion and death.

How can we live this time of Lent in the footsteps of Christ, renewing ourselves in faith, hope and brotherly love? How can we live with Christ and with those who suffer, this "crossing of death" and this "resurrection" that associates us with the very life of Christ and the love of God the Father?

The call to live fasting, prayer and almsgiving, as Jesus presents them in his preaching, says the Message of the Holy Father, «are the conditions and expressions of our conversion. «The path of poverty and self-denial (fasting), concern and loving care for the poor (almsgiving), and childlike dialogue with the Father (prayer) make it possible for us to live lives of sincere faith, living hope and effective charity». (Introduction of the Message).

Fasting opens our spirit, body and whole being to the gift of God. By breaking with an egocentric lifestyle and excessive, even compulsive consumption, we consent to live a poverty that is an openness to others and to God. And we receive a love that comes to us from the Father and from Christ.

Lent is "a time to believe", that is, to allow ourselves to be touched by God and let him "establish his dwelling place in us" (cf. Jn 14:23).

Fasting, therefore, consists in freeing our existence from what encumbers it, from the overload of things, useful and useless, from true or false information, from the habits and dependencies that bind us, to open the door of our hearts and minds to the One who comes to share our human condition until death: Jesus, the Son of the living God.

In recollection and silent prayer, hope is given to us as an inner light, to illuminate the choices we are called to make, the mission and the responsibilities entrusted to us.

Prayer is a breath by which we allow the Spirit to fill our inner life and energise it, with the two movements of receiving and giving.

Lent is a time to pray, simply naming those whom life places on our path and hoping with them. Through this experience of personal prayer - but always open to the Other and to others - we are given the inspiration to comfort, console, encourage, and offer our loved ones solicitude and forgiveness. And this extends to those who are far away or in solitude.

Almsgiving is the act by which we express our compassion and charity. Charity is indeed the impulse of the heart that makes us come out of ourselves, to make us close to the wounded, despised, homeless, needy person...

As the Holy Father clearly expresses in the Encyclical "Fratelli tutti": «Charity, with its impulse to universality, is capable of building a new world. No mere sentiment, it is the best means of discovering effective paths of development for everyone» (n°183).

Lent is a time for giving: what we have, what we know, what we are. Through the experience of giving, we consider the one in need as a member of our own family, as a brother, as a friend whom we love. The little that we share with love becomes much and never runs out: it becomes a reserve of life and simple joy.

Lent therefore opens up a path of conversion in the footsteps of the Lord Jesus himself, who lived out his mission as Son to the end and whom God raised up on Easter morning. This is our faith: it is a hope offered to every living person, beyond suffering and death. He has in his hands and on his body the traces of our injustices and our pain, but he stands before us and calls us to a new life.

[00198-EN.01] [Original text: French]

Traduzione in lingua spagnola

El mensaje de Cuaresma del Santo Padre recuerda a todos los cristianos que este tiempo particular del año es un tiempo de renovación y conversión, centrado en la memoria de la Pasión, Muerte y Resurrección de Cristo en la que estamos inmersos. Por eso se nos invita, durante estos cuarenta días, a seguir el camino de Cristo para que en la tarde de Pascua podamos renovar la promesa de nuestro bautismo.

En el capítulo 20 del Evangelio según San Mateo, leemos estas palabras de Cristo: "He aquí que subimos a Jerusalén": esta ciudad que concentra en sí misma la memoria de la Alianza, las heridas de una compleja historia humana y la espera del cumplimiento del mensaje de los profetas.

Hoy estamos llamados a caminar con Cristo hacia una vida y un mundo nuevos, hacia una nueva confianza en Dios y en el futuro, en un contexto marcado por la ansiedad, la duda y a veces incluso la desesperación. Sabemos que la crisis sanitaria de Covid-19 está provocando una crisis social en la que muchos están pasando por un momento de pasión y muerte.

¿Cómo podemos vivir este tiempo de Cuaresma siguiendo las huellas de Cristo, renovándonos en la fe, la esperanza y el amor fraterno? ¿Cómo podemos vivir con Cristo y con los que sufren, esta "travesía de la muerte" y esta "resurrección" que nos asocia a la vida misma de Cristo y al amor de Dios Padre?

La llamada a vivir el ayuno, la oración y la limosna, tal como las presenta Jesús en su predicación, dice el Mensaje del Santo Padre, son las condiciones y la expresión de nuestra conversión. «La vía de la pobreza y de la privación (el ayuno), la mirada y los gestos de amor hacia el hombre herido (la limosna) y el diálogo filial con el Padre (la oración) nos permiten encarnar una fe sincera, una esperanza viva y una caridad operante» (Introducción del Mensaje).

El ayuno abre nuestro espíritu, nuestro cuerpo y todo nuestro ser al don de Dios. Rompiendo con el estilo de vida egocéntrico y el consumo excesivo, incluso compulsivo, consentimos vivir una pobreza que es una apertura a los demás y a Dios. Y recibimos un amor que nos viene del Padre y de Cristo.

La Cuaresma es "un tiempo para creer", es decir, para dejarse tocar por Dios y dejar que "establezca su morada en nosotros" (Cf. Jn 14,23).

El ayuno, pues, consiste en liberar nuestra existencia de lo que la desordena, de la sobrecarga de cosas, útiles e inútiles, de las informaciones verdaderas o falsas, de los hábitos y dependencias que nos atan, para abrir la puerta de nuestro corazón y de nuestra inteligencia a Aquel que viene a compartir nuestra condición humana hasta la muerte: Jesús, el Hijo de Dios vivo.

En el recogimiento y la oración silenciosa, la esperanza se nos da como luz interior, para iluminar las opciones que estamos llamados a hacer, la misión y las responsabilidades que se nos confían.

La oración es un soplo por el que permitimos que el Espíritu llene nuestra vida interior y la dinamice, con los dos movimientos de recibir y dar.

La Cuaresma es un tiempo para rezar, simplemente nombrando a aquellos que la vida pone en nuestro camino y esperando con ellos. A través de esta experiencia de oración personal -pero siempre abierta al Otro y a los demás- se nos da la inspiración para confortar, consolar, animar y ofrecer solicitud y perdón a los que están cerca de nosotros. Y esto se extiende a los que están lejos o en la soledad.

La limosna es el acto por el que expresamos nuestra compasión y caridad. La caridad es, en efecto, el impulso del corazón que nos hace salir de nosotros mismos, para hacernos cercanos a la persona herida, despreciada, sin hogar, necesitada...

Como lo expresa claramente el Santo Padre en la Encíclica "Fratelli tutti": «La caridad, con su dinamismo universal, puede construir un mundo nuevo, porque no es un sentimiento estéril, sino la mejor manera de lograr

caminos eficaces de desarrollo para todos» (n°183).

La Cuaresma es un tiempo para dar: lo que tenemos, lo que sabemos, lo que somos. A través de la experiencia de dar, consideramos al necesitado como un miembro de nuestra propia familia, como un hermano, como un amigo al que queremos. Lo poco que compartimos con el amor se convierte en mucho y nunca se agota: se convierte en una reserva de vida y de simple alegría.

La Cuaresma nos abre, pues, un camino de conversión, tras las huellas del mismo Señor Jesús, que vivió hasta el final su misión de Hijo y al que Dios resucitó en la mañana de Pascua. Esta es nuestra fe: es una esperanza que se ofrece a toda persona viva, más allá del sufrimiento y de la muerte. Tiene en sus manos y en su cuerpo las huellas de nuestras injusticias y de nuestro dolor, pero se presenta ante nosotros y nos llama a una vida nueva.

[00198-ES.01] [Texto original: Francés]

Intervento della Dott.ssa Marcela Szymanski

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua inglese

In behalf of those persecuted for their faith, I want to thank you very much for this opportunity to share their testimony, linking them to the important message of Pope Francis for Lent this year. To those who suffer the ordeal of persecution, the pandemic has represented a moment of communion in pain and loss, regrettably occurring all over the world.

Pain brings us closer to one another, and through faith one receives the “living water” described by the Holy Father. A recently published poll by the Pew Research Center shows that, in most Western countries, religious feeling has increased during the pandemic. We should not close our eyes to that.

And, therefore, here I am today, with my hat of Editor-in-Chief of the report “Religious Freedom in the World”, published by Aid to the Church in Need. The report will be presented to you here on April 20th, but in the meantime I get to hear and read stories of faith, love and hope under various degrees of persecution. The example of those who would rather die than renounce their faith is unforgettable and hard to comprehend, it is like a dialogue where one of the parties seems to be fully charged with hatred and the other one appears fully protected by a strong layer of Love.

When I hear the stories of those oppressed and my eyes cannot get any bigger, they tell me “But Marcela, please, when you speak about us, ask them to pray for us! We want to be like you, to be able to read the Bible whenever we want, to go to temples that are open all day, to celebrate Christmas like you do!” Then comes to me the vision of dusty Bibles on shelves, the closed Churches, the strange Christmas that we lived recently... And I have to answer to them: “No, I will not pray for you to be like us, but for us to be like you! I and my neighbors would like to have your strong faith and hope in the future, and the strength to keep giving to others”.

The Pope's message today tells us exactly that, but I wanted to show you a picture to their stories, I have so many photographs! But I chose a portrait of a family, because the family is where we learn to live the virtues the Holy Father explains to us. This image I chose is a Christian family of Aleppo. This is a drawing by the 11 year-old daughter. The teacher asked her to show us what she had survived in September 2016, when the Islamic terrorists of Al-Nusra were imposing their rule in the city. Please take a good look. This is a family under severe persecution because of the faith of their tormentors.

The artist is here, this is her mother, her sister and her brother, already dead on the floor, and with signs of torture. Three Al-Nusra terrorists, clad in black as they do. There are torture instruments including electric shock equipment, guns, grenades, knives. The terrorists were looking to take all the men and boys with them. The women, were expected to renounce their faith and become Muslim.

They only survived because the army arrived in time, and the terrorists fled. This family were generous to share with us their experience, because they firmly believe that God was with them there, or else... they would have all died. The family today is back to a "normal" life by Aleppo standards, working at the kindergarden.

This "family portrait", ladies and gentlemen, was drawn only 2200 km from Rome, the same distance by car to the south of Spain. That is how close Aleppo is to Rome.

What can we learn for Lent, from such a family, who went through a cruel Calvary but consider themselves "resurrected" in Christ? What would we tell them, if we met them today?

We have heard it often from the Holy Father that, "with the power of love, with meekness, one can fight against arrogance, violence and war, and one can bring about peace" for the entire Church.

The persecuted are the elite of the Church, and to serve them is not a duty but an honor.

The horrible image that I just showed you is proof that the road to Heaven through martyrdom is not like a film by Zeffirelli, and those witnesses, like the girl who draw it, remain in need of psychological support. But others, too, survived to tell of the fruits of their faith and prayer. Those fruits are pardon and love.

Not far from Aleppo, in Qaratayn, near Palmyra, Father Jacques Mourad, whom many of you met in Rome, was kidnapped together with 250 Christians by militants of the Islamic State. After three months of torture and demands to renounce their faith, much to their surprise, they were allowed to return to their homes. The reason they were given by the ISIS men was that "Christians had not taken weapons against the Muslims, and they did so because of their faith". To Father Mourad, and to us too, this was a miracle!

Then follows the long road to reconciliation, to obtain an enduring new relationship in peace and harmony, with that neighbor that caused you so much pain. It begins by feeling surrounded by the Love of God. That is the only fuel that moves to pardon the pain of losing children, mothers, all their possessions, their health, their plans... To this will to pardon, we must add the testimony of the "good people", who accompany you in this road to forgiveness.

My friend Silwanos was "good people". He never wanted to be an archbishop. He became one and brilliantly so, in the Syriac Orthodox Church. He died two months ago in Homs, Syria, the city that bears witness to his love of God and the others. He was 52 years old, died of cancer for lack of treatment. An orphan from a very young age, Silwanos was raised by religious Sisters, where he came to find his religious call, together with his brother. He worked tirelessly for the orphans of the region. Many remember his dark silhouette in the streets during the bombings, when he was looking for the children to bring them to safety. With or without bombings he never stopped providing foster care for them, and as soon as the bullets stopped, he reopened schools and new kindergardens. Right in the middle of the war, in 2017, he came to Brussels carrying large suitcases full of drawings by the children of Aleppo, Homs, and Damascus. The drawings were intended as letters to the politicians, asking them to increase humanitarian aid, and to show them what was their daily life. So... you know

where this drawing came from. In another occasion, I could tell you of the insults and humiliations Silwanos received from some European politicians. I was furious, but he had seen worse things in life. He promised to pray for them. He returned to Homs, where he served the poor until his very last breath.

Sacrifice goes together with deeply rooted love, the one that makes you reach out to your fellow brothers and sisters. During the first COVID lockdown in India, millions of workers were stranded without jobs or shelter for days, waiting for a little space in the train to go back home. A group called the "Small Christian Communities" network in India, which includes lay people and religious men and women, took it upon themselves to distribute food and water, as well as masks and disinfecting gel to those along the tracks. The members of these Small Christian Communities are as poor as the ones needing help, but they fully trust in the power of prayer and Providence. They organized prayers from home, but using megaphones to recite the litanies from the roof, so that those along the tracks could join them. We have to remember this: Hell trembles at the sound of the prayers of the poor!

And to deprive oneself of something, fasting, self-denial, says the Holy Father. Consider the many kidnapped priests and sisters in Africa, who are held for ransom by militias. They want the money to buy more weapons and continue kidnapping! So, the decision taken by the Nigerian bishops last week, together with the families of the victims, is not to pay ANY ransom for ANY of them. In a clear message to the terrorists, Archbishop Kaigama said: "Our children are NOT for sale!". Assuming that responsibility of not paying is a very heavy Cross. Our brothers in Nigeria are fasting of life, in the hope for another miracle like that of Father Mourad.

We have much to learn from them.

Are we maybe sitting on their Cross? We have to know they are ready to help us carry our Cross! With their life, prayer and death. Remember the family picture from Syria, let us not forget them, let us talk about them, let us bring their story to the Synod of Bishops; so that we can tell them one day that their long Calvary toward Resurrection was not in vain!

Thank you for your attention.

[00196-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua italiana

A nome di coloro che sono perseguitati per la loro fede, voglio ringraziarvi molto per questa opportunità di condividere la loro testimonianza, collegandola all'importante messaggio di Papa Francesco per la Quaresima di quest'anno. Per coloro che soffrono la prova della persecuzione, la pandemia ha rappresentato un momento di comunione nel dolore e nella perdita, purtroppo in tutto il mondo.

Il dolore ci avvicina gli uni agli altri, e attraverso la fede si riceve l'"acqua viva" descritta dal Santo Padre. Un sondaggio recentemente pubblicato dal Pew Research Center mostra che, nella maggior parte dei paesi occidentali, il sentimento religioso è aumentato durante la pandemia. Non dovremmo chiudere gli occhi di fronte a questo.

E, quindi, eccomi qui oggi, con il mio cappello di caporedattore del rapporto "Religious Freedom in the World", pubblicato da Aid to the Church in Need. Il rapporto vi sarà presentato qui il 20 aprile, ma nel frattempo ho modo di ascoltare e leggere storie di fede, amore e speranza sotto vari gradi di persecuzione. L'esempio di coloro che preferirebbero morire piuttosto che rinunciare alla loro fede è indimenticabile e difficile da comprendere, è come un dialogo dove una delle parti sembra essere completamente carica di odio e l'altra appare completamente protetta da un forte strato di Amore.

Quando sento le storie degli oppressi e i miei occhi non riescono ad ingrandirsi, mi dicono "Ma Marcela, per favore, quando parli di noi, chiedi loro di pregare per noi! Vogliamo essere come voi, poter leggere la Bibbia

quando vogliamo, andare nei templi aperti tutto il giorno, festeggiare il Natale come voi!" Allora mi viene la visione delle Bibbie polverose sugli scaffali, le chiese chiuse, lo strano Natale che abbiamo vissuto di recente... E devo rispondere loro: "No, non pregherò perché voi siate come noi, ma perché noi siamo come voi! Io e i miei vicini vorremmo avere la vostra forte fede e speranza nel futuro, e la forza di continuare a dare agli altri".

Il messaggio del Papa di oggi ci dice esattamente questo, ma io volevo mostrarvi un'immagine alle loro storie, ho tante fotografie! Ma ho scelto il ritratto di una famiglia, perché la famiglia è dove impariamo a vivere le virtù che il Santo Padre ci spiega. Questa immagine che ho scelto è una famiglia cristiana di Aleppo. Questo è un disegno della figlia di 11 anni. L'insegnante le ha chiesto di mostrarci ciò a cui era sopravvissuta nel settembre 2016, quando i terroristi islamici di Al-Nusra stavano imponendo il loro dominio nella città. Per favore, guardate bene. Questa è una famiglia sottoposta a gravi persecuzioni a causa della fede dei loro aguzzini.

L'artista è qui, questa è sua madre, sua sorella e suo fratello, già morti sul pavimento, e con segni di tortura. Tre terroristi di Al-Nusra, vestiti di nero come loro. Ci sono strumenti di tortura tra cui apparecchi per l'elettroshock, pistole, granate, coltelli. I terroristi volevano prendere tutti gli uomini e i ragazzi con loro. Le donne, ci si aspettava che rinunciassero alla loro fede e diventassero musulmane.

Sono sopravvissuti solo perché l'esercito è arrivato in tempo e i terroristi sono fuggiti. Questa famiglia è stata generosa a condividere con noi la loro esperienza, perché credono fermamente che Dio era con loro lì, altrimenti... sarebbero tutti morti. La famiglia oggi è tornata a una vita "normale" per gli standard di Aleppo, lavorando all'asilo.

Questo "ritratto di famiglia", signore e signori, è stato disegnato a soli 2200 km da Roma, la stessa distanza in auto dal sud della Spagna. Ecco quanto Aleppo è vicina a Roma.

Cosa possiamo imparare per la Quaresima, da una tale famiglia, che è passata attraverso un crudele Calvario ma si considera "risorta" in Cristo? Cosa diremmo loro, se li incontrassimo oggi?

Abbiamo sentito dire spesso dal Santo Padre che "con la forza dell'amore, con la mitezza, si può combattere l'arroganza, la violenza e la guerra, e si può portare la pace" per tutta la Chiesa.

I perseguitati sono l'élite della Chiesa, e servirli non è un dovere ma un onore.

L'orribile immagine che vi ho appena mostrato è la prova che la strada per il Paradiso attraverso il martirio non è come un film di Zeffirelli, e quei testimoni, come la ragazza che l'ha disegnata, hanno ancora bisogno di un sostegno psicologico. Ma anche altri sono sopravvissuti per raccontare i frutti della loro fede e della loro preghiera. Quei frutti sono il perdono e l'amore.

Non lontano da Aleppo, a Qaratayn, vicino a Palmira, padre Jacques Mourad, che molti di voi hanno conosciuto a Roma, è stato rapito insieme a 250 cristiani dai militanti dello Stato Islamico. Dopo tre mesi di torture e richieste di rinunciare alla loro fede, con loro grande sorpresa, è stato permesso loro di tornare alle loro case. La ragione che è stata data loro dagli uomini dell'ISIS è che "i cristiani non hanno preso le armi contro i musulmani, e lo hanno fatto a causa della loro fede". Per padre Mourad, e anche per noi, questo è stato un miracolo!

Poi segue la lunga strada della riconciliazione, per ottenere una nuova relazione duratura in pace e armonia, con quel vicino che ti ha causato tanto dolore. Si comincia sentendosi circondati dall'Amore di Dio. Questo è l'unico combustibile che muove a perdonare il dolore della perdita dei figli, delle madri, di tutti i loro beni, della loro salute, dei loro progetti... A questa volontà di perdono, bisogna aggiungere la testimonianza delle "persone buone", che ti accompagnano in questo cammino di perdono.

Il mio amico Silwanos era "brava gente". Non ha mai voluto essere un arcivescovo. Lo è diventato e in modo brillante, nella Chiesa siriana ortodossa. È morto due mesi fa a Homs, in Siria, la città che testimonia il suo amore per Dio e per gli altri. Aveva 52 anni, è morto di cancro per mancanza di cure. Orfano fin dalla più tenera

età, Silwanos è stato allevato da suore religiose, dove è arrivato a trovare la sua chiamata religiosa, insieme a suo fratello. Lavorò instancabilmente per gli orfani della regione. Molti ricordano la sua sagoma scura nelle strade durante i bombardamenti, quando cercava i bambini per portarli in salvo. Con o senza bombardamenti non ha mai smesso di occuparsi di loro, e non appena i proiettili sono cessati, ha riaperto scuole e nuovi asili. Proprio nel mezzo della guerra, nel 2017, è venuto a Bruxelles portando grandi valigie piene di disegni dei bambini di Aleppo, Homs e Damasco. I disegni erano intesi come lettere ai politici, chiedendo loro di aumentare gli aiuti umanitari, e per mostrare quella che era la loro vita quotidiana. Quindi... sapete da dove viene questo disegno. In un'altra occasione, potrei raccontarvi degli insulti e delle umiliazioni che Silwanos ha ricevuto da alcuni politici europei. Io ero furiosa, ma lui aveva visto cose peggiori nella vita. Ha promesso di pregare per loro. Tornò a Homs, dove servì i poveri fino al suo ultimo respiro.

Il sacrificio va insieme all'amore profondamente radicato, quello che ti fa tendere la mano ai tuoi fratelli e sorelle. Durante il primo blocco COVID in India, milioni di lavoratori rimasero bloccati per giorni senza lavoro né riparo, aspettando un po' di spazio nel treno per tornare a casa. Un gruppo chiamato la rete delle "Piccole Comunità Cristiane" in India, che include laici e religiosi, ha preso l'iniziativa di distribuire cibo e acqua, così come maschere e gel disinfettante a quelli lungo i binari. I membri di queste Piccole Comunità Cristiane sono poveri come quelli che hanno bisogno di aiuto, ma hanno piena fiducia nel potere della preghiera e della Provvidenza. Hanno organizzato preghiere da casa, ma usando megafoni per recitare le litanie dal tetto, in modo che quelli lungo i binari potessero unirsi a loro. Dobbiamo ricordare questo: L'inferno trema al suono delle preghiere dei poveri!

E privarsi di qualcosa, digiuno, abnegazione, dice il Santo Padre. Consideriamo i molti sacerdoti e suore rapiti in Africa, che sono tenuti in riscatto dalle milizie. Vogliono i soldi per comprare altre armi e continuare a rapire! Così, la decisione presa dai vescovi nigeriani la scorsa settimana, insieme alle famiglie delle vittime, è di non pagare alcun riscatto per nessuno di loro. In un chiaro messaggio ai terroristi, l'arcivescovo Kaigama ha detto: "I nostri figli non sono in vendita!" Assumersi la responsabilità di non pagare è una croce molto pesante. I nostri fratelli in Nigeria sono a digiuno di vita, nella speranza di un altro miracolo come quello di padre Mourad.

Abbiamo molto da imparare da loro.

Siamo forse seduti sulla loro croce? Dobbiamo sapere che sono pronti ad aiutarci a portare la nostra croce! Con la loro vita, la loro preghiera e la loro morte. Ricordate il quadro di famiglia dalla Siria, non dimentichiamoli, parliamo di loro, portiamo la loro storia al Sinodo dei Vescovi; in modo da poter dire loro un giorno che il loro lungo Calvario verso la Resurrezione non è stato vano!

Grazie per l'attenzione.

[00196-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua spagnola

En nombre de los perseguidos por su fe, quiero agradecerles mucho esta oportunidad de compartir su testimonio, vinculándolo al importante mensaje del Papa Francisco para la Cuaresma de este año. Para quienes sufren el calvario de la persecución, la pandemia ha representado un momento de comunión en el dolor y la pérdida, que lamentablemente se produce en todo el mundo.

El dolor nos acerca a los demás, y a través de la fe se recibe el "agua viva" descrita por el Santo Padre. Una encuesta publicada recientemente por el Pew Research Center muestra que, en la mayoría de los países occidentales, el sentimiento religioso ha aumentado durante la pandemia. No debemos cerrar los ojos ante ello.

Y, por eso, aquí estoy hoy, con mi sombrero de redactor jefe del informe "Libertad religiosa en el mundo", publicado por Ayuda a la Iglesia Necesitada. El informe será presentado aquí el 20 de abril, pero mientras tanto me toca escuchar y leer historias de fe, amor y esperanza bajo diversos grados de persecución. El ejemplo de

los que prefieren morir antes que renunciar a su fe es inolvidable y difícil de comprender, es como un diálogo en el que una de las partes parece estar totalmente cargada de odio y la otra aparece totalmente protegida por una fuerte capa de Amor.

Cuando escucho las historias de los oprimidos y mis ojos no pueden más, me dicen "¡Pero Marcela, por favor, cuando hables de nosotros, pídeles que recen por nosotros! Queremos ser como vosotros, poder leer la Biblia cuando queramos, ir a los templos que están abiertos todo el día, ¡celebrar la Navidad como vosotros!". Entonces me viene la visión de las Biblias polvorientas en las estanterías, las Iglesias cerradas, la extraña Navidad que hemos vivido recientemente... Y tengo que responderles: "¡No, no voy a rezar para que ustedes sean como nosotros, sino para que nosotros seamos como ustedes! A mí y a mis vecinos nos gustaría tener vuestra fuerte fe y esperanza en el futuro, y la fuerza para seguir dando a los demás".

El mensaje del Papa de hoy nos dice exactamente eso, pero yo quería mostrarles una imagen a sus historias, ¡tengo tantas fotografías! Pero he elegido un retrato de una familia, porque en la familia es donde aprendemos a vivir las virtudes que nos explica el Santo Padre. Esta imagen que he elegido es una familia cristiana de Alepo. Es un dibujo de la hija de 11 años. La profesora le pidió que nos mostrara lo que había sobrevivido en septiembre de 2016, cuando los terroristas islámicos de Al-Nusra imponían su dominio en la ciudad. Por favor, fíjate bien. Se trata de una familia sometida a una severa persecución a causa de la fe de sus verdugos.

La artista está aquí, esta es su madre, su hermana y su hermano, ya muertos en el suelo, y con signos de tortura. Tres terroristas de Al-Nusra, vestidos de negro como ellos. Hay instrumentos de tortura, incluyendo equipos de descarga eléctrica, pistolas, granadas, cuchillos. Los terroristas pretendían llevarse a todos los hombres y niños. Las mujeres, debían renunciar a su fe y convertirse en musulmanas.

Sólo sobrevivieron porque el ejército llegó a tiempo y los terroristas huyeron. Esta familia fue generosa al compartir con nosotros su experiencia, porque creen firmemente que Dios estaba con ellos allí, o si no... habrían muerto todos. Hoy la familia ha vuelto a una vida "normal" según los estándares de Alepo, trabajando en la guardería.

Este "retrato de familia", señoras y señores, fue dibujado a sólo 2200 km de Roma, la misma distancia en coche hasta el sur de España. Así de cerca está Alepo de Roma.

¿Qué podemos aprender para la Cuaresma, de una familia así, que pasó por un cruel calvario pero que se considera "resucitada" en Cristo? ¿Qué les diríamos, si nos encontráramos con ellos hoy?

Hemos escuchado a menudo del Santo Padre que, "con la fuerza del amor, con la mansedumbre, se puede luchar contra la prepotencia, la violencia y la guerra, y se puede conseguir la paz" para toda la Iglesia.

Los perseguidos son la élite de la Iglesia, y servirles no es un deber sino un honor.

La horrible imagen que acabo de mostrarles es la prueba de que el camino al Cielo a través del martirio no es como una película de Zeffirelli, y esos testigos, como la chica que la dibuja, siguen necesitando apoyo psicológico. Pero también otros sobrevivieron para contar los frutos de su fe y su oración. Esos frutos son el perdón y el amor.

No muy lejos de Alepo, en Qaratayn, cerca de Palmira, el padre Jacques Mourad, al que muchos de ustedes conocieron en Roma, fue secuestrado junto con 250 cristianos por militantes del Estado Islámico. Después de tres meses de tortura y de exigirles que renunciaran a su fe, para su sorpresa, se les permitió regresar a sus hogares. La razón que les dieron los hombres del ISIS fue que "los cristianos no habían tomado las armas contra los musulmanes, y lo hicieron por su fe". Para el padre Mourad, y para nosotros también, esto fue un milagro.

Luego sigue el largo camino de la reconciliación, para conseguir una nueva relación duradera, en paz y

armonía, con ese prójimo que te causó tanto dolor. Comienza por sentirse rodeado por el Amor de Dios. Ese es el único combustible que mueve a perdonar el dolor de la pérdida de los hijos, de las madres, de todos sus bienes, de su salud, de sus planes... A esta voluntad de perdón, hay que añadir el testimonio de las "personas buenas", que te acompañan en este camino hacia el perdón.

Mi amigo Silwanos era "buena gente". Nunca quiso ser arzobispo. Llegó a serlo, y de forma brillante, en la Iglesia Ortodoxa Siria. Murió hace dos meses en Homs, Siria, la ciudad que da testimonio de su amor a Dios y a los demás. Tenía 52 años y murió de cáncer por falta de tratamiento. Huérfano desde muy joven, Silwanos fue criado por religiosas, donde llegó a encontrar su llamada religiosa, junto con su hermano. Trabajó incansablemente por los huérfanos de la región. Muchos recuerdan su oscura silueta en las calles durante los bombardeos, cuando buscaba a los niños para ponerlos a salvo. Con o sin bombardeos, nunca dejó de acogerlos, y en cuanto cesaron las balas, reabrió escuelas y nuevos jardines de infancia. Justo en medio de la guerra, en 2017, llegó a Bruselas con grandes maletas llenas de dibujos de los niños de Aleppo, Homs y Damasco. Los dibujos pretendían ser cartas para los políticos, pidiéndoles que aumentaran la ayuda humanitaria, y para mostrarles cómo era su vida cotidiana. Así que... ya sabes de dónde salió este dibujo. En otra ocasión, podría contaros los insultos y humillaciones que Silwanos recibió de algunos políticos europeos. Estaba furioso, pero él había visto cosas peores en la vida. Prometió rezar por ellos. Volvió a Homs, donde sirvió a los pobres hasta su último aliento.

El sacrificio va acompañado de un amor muy arraigado, el que te hace tender la mano a tus hermanos. Durante el primer cierre de COVID en la India, millones de trabajadores se quedaron varados sin trabajo ni refugio durante días, esperando un pequeño espacio en el tren para volver a casa. Un grupo denominado red de "Pequeñas Comunidades Cristianas" de la India, que incluye a laicos y religiosos, se encargó de distribuir alimentos y agua, así como mascarillas y gel desinfectante a quienes se encontraban en las vías. Los miembros de estas pequeñas comunidades cristianas son tan pobres como los que necesitan ayuda, pero confían plenamente en el poder de la oración y la Providencia. Organizaron oraciones desde sus casas, pero utilizando megáfonos para recitar las letanías desde el tejado, para que los que estaban a lo largo de las vías pudieran unirse a ellos. Hay que recordar esto: ¡El infierno tiembla al oír las oraciones de los pobres!

Y privarse de algo, el ayuno, la abnegación, dice el Santo Padre. Pensemos en los numerosos sacerdotes y religiosas secuestrados en África, que las milicias retienen para pedir un rescate. Quieren el dinero para comprar más armas y seguir secuestrando. Por eso, la decisión tomada por los obispos nigerianos la semana pasada, junto con las familias de las víctimas, es no pagar NINGÚN rescate por ninguno de ellos. En un claro mensaje a los terroristas, el arzobispo Kaigama dijo "¡Nuestros hijos NO están en venta!". Asumir esa responsabilidad de no pagar es una cruz muy pesada. Nuestros hermanos de Nigeria están en ayunas de vida, con la esperanza de otro milagro como el del padre Mourad.

Tenemos mucho que aprender de ellos.

¿Acaso estamos sentados en su Cruz? Tenemos que saber que ellos están dispuestos a ayudarnos a llevar nuestra Cruz. Con su vida, su oración y su muerte. Recordemos la foto de familia de Siria, no los olvidemos, hablemos de ellos, llevemos su historia al Sínodo de los Obispos; ¡para que podamos decirles un día que su largo calvario hacia la Resurrección no fue en vano!

Gracias por su atención.

[00196-ES.01] [Texto original: Inglés]

[B0092-XX.02]
